

Sénégal Oriental 1971 (le 10 Mars)

CD15 - CN27 – n° 9

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Sokona KEITA**

Echange des bébés

Le roi épousa plusieurs femmes
 Il en prit une foule
 Deux de ses épouses conçurent en même temps
 Elles enfantèrent le même jour
 L'épouse bien-aimée et l'épouse mal-aimée
 La bien-aimée eut une fille
 La mal-aimée eut un garçon
 Les matrones bandèrent les yeux de la mal-aimée
 Elles prirent le garçon de celle-ci
 Elles le couchèrent près de la bien-aimée
 Elles prirent la fille de la bien-aimée
 Elles la couchèrent près de la mal-aimée

La mal-aimée vivait sous une hutte hors du village
 A l'orée de la savane
 Chaque jour
 Le petit garçon quittait le village
 Il allait téter sa mère
 Il chantait :

Mère, conte-moi, un *taali*
 Mère, oh ! mère, conte-moi, un *taali*
 -Quel autre *taali* te conterai-je ?
Ninkajuga, je ne souviens plus de *taali*
 Le jour où l'on échangea une fille contre un garçon
 On m'interdit de parler (bis)
 Le jour où l'on échangea un garçon contre une fille
 On m'interdit de parler (bis)
 -Vois-tu ? oh ! mère
 Toute advenue, un jour finira
 Oh ! mère

A tout être, un jour est promis *Saare Doje*
 -Mensonge ! Mensonge !

Les anneaux d'argent ornent son poignet *Saare Doje*

-Mensonge ! Mensonge !

Les anneaux d'or ornent ses oreilles

-Mensonge ! Mensonge !

Il en fut ainsi

Il en fut longtemps ainsi

Un jour, l'enfant vint téter sa mère

Le captif du roi vit cela

Il vint en avertir le roi

- Oh! maître

On a commis ici un acte

Et ce n'est pas une chose claire

Ton épouse mal-aimée a bien engendré un garçon

La bien-aimée a mis au monde la fille

On a retourné les choses

- C'est vrai! répliqua le roi

Quand le captif est tourmenté par la faim

Il ne peut s'empêcher de dire le mensonge

Des paroles décapitées

Pendant ce temps,

L'enfant allait visiter sa mère

En sa vieille hutte

Il fit :

-Mère, conte-moi, un *taali*

Mère, oh ! mère, conte-moi, un *taali*

- Quel autre *taali* te dirais-je ?

Ninkajuga, je ne me souviens plus de *taali*

Le jour où l'on a échangé la fille contre le garçon

Je n'ai pu dire une parole (bis)

Le jour où l'on a échangé le garçon contre la fille

On m'interdit de parler (bis)

-Vois-tu, oh ! mère

Toute advenue, un jour finira

Oh ! mère

A tout être un jour est promis *Saare Doje*

-Mensonge! Mensonge !

Les anneaux d'or ornent ses oreilles *Saare Doje*

-Mensonge ! Mensonge !

Les anneaux d'argent à ses poignets

- Mensonge ! Mensonge !

Le chef des captifs
 Celui-là vint à son tour avertir le roi :
 -Oh! Maître
 La parole que le captif a proférée
 Cette parole contient la vérité
 Ce petit garçon est l'enfant de la mal-aimée
 La fille est l'enfant de la bien-aimée
 Si tu veux t'en assurer, demain rassemble tous tes gens
 Le lendemain, on fit réunir tout le monde sur la place publique
 Au soleil couchant
 Lorsque tout le monde fut rassemblé
 On fit avancer les mères portant bébés
 On leur commanda de bercer leur enfant
 Quand venait une femme, elle faisait :
 Calme, calme
 Calme, *Baba*
 Calme, calme
 Calme, *Baba!*

Puis, elle s'en repartait
 Toutes les mères du village passèrent
 Alors, on se rappela qu'il manquait une femme
 La femme de la vieille hutte
 A l'orée de la savane
 On alla la mander
 Elle vint
 Elle tremblait de peur
 Qu'avait-elle fait pour être mandée par le roi
 Sur la place publique ?
 Lorsqu'elle se fut assise
 Le petit garçon avança doucement
 Il tourna autour d'elle
 Il tourna encore autour d'elle
 Il dit :
 -Mère, conte-moi, un *taali*
 Mère, oh ! mère, conte-moi, un *taali*
 - Quel autre *taali* te dirais-je ?
Ninkajuga, je ne me souviens plus de *taali*
 Le jour où l'on a échangé la fille contre le garçon
 Je n'ai pu dire une parole (bis)
 Le jour où l'on a échangé le garçon contre la fille
 On m'interdit de parler (bis)
 -Vois-tu, oh ! mère

Toute advenue, un jour finira
Oh ! mère

A tout être un jour est promis *Saare Doje*

- Mensonge ! Mensonge !

Les anneaux d'or ornent ses oreilles

- Mensonge ! Mensonge ! *Saare Doje*

Les anneaux d'argent à ses poignets

- Mensonge ! Mensonge !

- **Yara**

- Oui!

Le roi sauta sur sa monture

Il fit le tour de la place

Il en fit de nouveau le tour

Il tourna encore

Il vint enlever son fils et le porta en selle

Puis, il s'arrêta

Il fit annoncer

Qu'il donnerait la moitié de son royaume

A la personne qui a commis l'échange

L'envie engendra le mensonge

Tout le monde se mit à mentir

A la fin

La petite vieille femme vint

- Seigneur ! fit-elle :

Qui d'autre peut avoir fait cela ?

Si ce n'est moi ?

Ton épouse bien-aimée a enfanté une fille

La mal-aimée a enfanté un garçon

C'est moi qui ai placé la fille dans la couche de la mal-aimée

C'est moi qui ai placé le garçon dans la couche de la bien-aimée

Le garçon est bel et bien, l'enfant de la mal-aimée

Si tu veux t'en assurer

Rassemble demain tous les gens sur la place

Le lendemain, au soleil couchant

Le roi fit battre le tambour

Tout le monde fut rassemblé

Toutes les mères sortirent avec leurs enfants

- Bercez vos bébés ! leur commanda-t-on

Les femmes chantaient comme à l'ordinaire :

Calme, calme

Calme, *Baba*

Calme, calme
Calme, *Baba*

Toutes les femmes passèrent l'épreuve
Ce fut le tour de la mal-aimée
Le petit garçon s'approcha
Il tourna autour d'elle
Il tourna autour encore autour d'elle
Il chanta :

- Mère, conte-moi, un *taali*
Mère, oh! mère, conte-moi, un *taali*
-Quel autre *taali* te dirais-je ?
Ninkajuga, je ne me souviens plus de *taali*
Le jour où l'on a échangé la fille contre le garçon
Je n'ai pu dire une parole (bis)
Le jour où l'on a échangé le garçon contre la fille
On m'interdit de parler (bis)
-Vois-tu, oh! mère
Toute advenue, un jour finira
Oh! mère

A tout être un jour est promis *Saaré Doje*
- Mensonge! Mensonge !
Les anneaux d'or ornent ses oreilles
- Mensonge ! Mensonge ! *Saare Doje*
Les anneaux d'argent à ses poignets
- Mensonge! Mensonge !

On rasa la tête de la vieille femme sur le champ
En guise de supplice
Son crâne fut recouvert de sel
La mal-aimée fut réhabilitée
Elle fut drapée des plus beaux atours
Les anneaux d'argent ornèrent ses poignets
Les anneaux d'or ornèrent ses oreilles
La bien-aimée fut renvoyée à la vieille hutte
A l'orée de la savane